

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando69

Édition critique

1270, 28 novembre.

Type de document: Charte: vente.

Objet: Vente à Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut, par Yde de Lambres, femme de feu Régnier d'Auchel, chevalier, avec le consentement d'Isabelle, dame d'Auchel, sa fille, de cent soudées de terre à Bruges, qu'elle tenait en qualité de fief de bourse de la dite comtesse.

Auteur: Yde de Lambres.

Sceau: Yde de Lambres et Isabelle, sa fille.

Bénéficiaire: Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

Support: Parchemin scellé de deux sceaux sur double queue; le sceau ovale, de cire blanche, d'Isabelle, subsiste; le sceau d'Yde de Lambres est perdu.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Saint-Genois, n° 144.

Édition antérieure: Th. Luykx, 1961, De grafelijke financiële bestuursinstellingen..., p. 389-390; R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 86-87.

Verso: Letre de Yde de Lambres, jadis fenme monsieur Raynier

d'Auchiel, chevalier, de^[a].c. s. que elle avoit par an en bourse à
Bruges, les quels la contesse Margerite à racatés (XIII^e s.). —
Registrata (XIV^e s.).

Transcription de la charte

1 Jou, Yde de Lambres, ki fui fenme mon singneur Rainnier d' Aucel, chevalier, **2** faic à sa\2voir à tous chiaus que ces letres verront ou orront **3** que jou ai vendu à me tres chiere \3 dame *et* noble me dame Margritain, contesse de Flandres *et* de Haynau, **4** cent soldees de \4 terre de fief à bourse que jou avoie à Bruges iretalement cascun an de me dame de \5 Flandres *et* de Haynau devant noumee, bien *et* à-loi, par l'asscentement *et* le proppre volenté \6 de Ysabiel, me fille *et* men aisé hoir, dame d'Aucel, *par*-devant les honmes me dame de Flan\7dres *et* de Haynau, ke mi per estoient, ki jugierent bien *et* loiaument, *par* conjurement de \8 justiche *que* bien les poioit conjurer, *que* bien le poioie faire, *et* Ysabiaus, me fille *et* mes \9 hoirs devant dis, *par* loi *et* par jugement, *et* bien werpir *et* issir; *et* reconnissons que \10 nul droit n'i avons d'ore en avant. **5** À ceste chose vendre *et* werpir *et* jugier fu\11rent com honme me dame de Flandres *et* de Haynau devant dite, ke mi per estoient, \12 Ghiselins li Pers, Jehans Hermitiaus *et* Jehans de le Vingne, fix mon singneur \13 Bourahc, *et*, com baillius ens ou lieu me dame de Flandres *et* de Haynau, Jehans li Niés, nos \14 boins amis. **6** Li queus Jehans li Niés devant dis emprunta bien *et* à-loi piece de terre \15 pour ceste cose devant dite jugier bien *et* à-loi à Ghiselin le Per, adont bailliu \16 de Bethune, *que* bien le poioit faire. **7** Toute ceste cose, ensi com ele est dite par \17 devant, jou, Yde de Lambres, *et* Ysabiaus, me fille *et* mes aisés hoirs, l'avons creanté \18 *et* fianciet par foi *et* par sairement *que* nous i-avons mis de nos proppres cors à-tenir \19 bien *et* loiaument *et* sans aler emcontre. **8** *Et* pour chou que ce soit ferme *et* \20 estaule *et* bien tenue d'ore en avant, nous avons ces presentes letres seelees *et* com\21fermees de nos proppres seaus. **9** Che fu fait en l'an del Incarnation Nostre \22 Singneur mil deus cens sissante *et*

dis, el mois de novembre, le devenres devant le Saint Andriu.

Notes de fiche

^[a] Après de, centsoldees barré.